



Universität  
Zürich<sup>UZH</sup>

Doktoratsprogramm *Romanistik*

# Invitación

a una conferencia de

M<sup>a</sup> Nieves Sánchez  
González de Herrero

Catedrática de Lengua Española  
de la Universidad de Salamanca

## Manifestaciones del enciclopedismo medieval en castellano

Lunes 29 de octubre de 2012, 18:15 horas

Romanisches Seminar, Zürichbergstrasse 8, D-31

Estudiantes, doctorandos, docentes y otros interesados  
están cordialmente invitados a esta conferencia

Programa doctoral «Lenguas y Literaturas Románicas: Métodos y Perspectivas»



## Doktoratsprogramm *Romanistik*

### MANIFESTACIONES DEL ENCICLOPEDIISMO MEDIEVAL EN CASTELLANO

M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero  
Departamento de Lengua Española  
Universidad de Salamanca

Tras la elaboración del *Diccionario español de textos médicos antiguos (DETEMA)* y del *Diccionario español de documentos alfonsíes (DEDA)*<sup>1</sup>, nos planteamos como nuevo proyecto lexicográfico, un *Diccionario Español de Textos Misceláneos Medievales*<sup>2</sup>. El proyecto era ambicioso y esta característica no tardó mucho tiempo en hacérsenos evidente. Para un diccionario medieval de carácter misceláneo consideramos que un buen punto de partida serían obras misceláneas en sí mismas; de esta manera llegamos al estudio de las versiones castellanas del *De Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Ánglico y posteriormente a las del *Libro del Tesoro* de Brunetto Latini. De la primera conservamos dos testimonios, uno manuscrito y otro incunable, de distinta cronología y procedentes de dos traducciones independientes; de la segunda, en cambio, conocemos hasta doce manuscritos medievales cuyos contenidos parten de una misma traducción. La abundante y compleja transmisión de estos testimonios, la falta de ediciones críticas fiables de las versiones en lengua original, la propia extensión de los textos y la diversidad de las fuentes nos plantearon desde el principio problemas que nos llevaron a dedicar mucho más tiempo del calculado a la edición en sí misma. Esta circunstancia retrasó considerablemente el estudio léxico y lo redujo por el momento al glosario de la versión castellana del libro *De las Propiedades de las Cosas* rubricada por fray Vicente de Burgos a finales del siglo XV. Este glosario cuenta con 8397 entradas y algo más de 13000 registros y puede consultarse en <http://campus.usal.es/~gedhytas/libro.html>.

A lo largo de mi exposición expondré las diferentes fases de este proceso en el que trabajamos aproximadamente diez años.

---

<sup>1</sup> Publicados los dos en la editorial Arco Libros; el primero, 2 vols., en 1996, bajo la dirección de M<sup>a</sup> Teresa Herrera; el segundo en 2000, bajo la dirección de M<sup>a</sup> Nieves Sánchez.

<sup>2</sup> Dicho proyecto recibió financiación de la DGICYT y la JCyL, a través de las siguientes ayudas: DGICYT (BFF2001-1802), DGICYT (HUM2004-00748) y JCYL (SA 105A07).